

东干语、汉语乌鲁木齐方言体貌助词研究

□ 王景荣 著

南开汉院博士文库 主编 石锋 施向东



南开大学出版社

南开汉院博士文库

主编 / 石锋 施向东

东干语、汉语乌鲁木齐方言 体貌助词研究

王景荣 著

南开大学出版社

天 津

图书在版编目(CIP)数据

东干语、汉语乌鲁木齐方言体貌助词研究 / 王景荣著.
天津: 南开大学出版社, 2008. 5
(南开汉院博士文库)
ISBN 978-7-310-02913-6

I. 东… II. 王… III. ①东干语—方言研究②西北方言—
助词—方言研究—乌鲁木齐市 N. H179 H172. 2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 061814 号

版权所有 侵权必究

南开大学出版社出版发行

出版人: 肖占鹏

地址: 天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码: 300071

营销部电话: (022)23508339 23500755

营销部传真: (022)23508542 邮购部电话: (022)23502200

*

河北昌黎太阳红彩色印刷有限责任公司印刷

全国各地新华书店经销

*

2008 年 5 月第 1 版 2008 年 5 月第 1 次印刷

880×1230 毫米 32 开本 6.5 印张 193 千字

定价: 13.00 元

如遇图书印装质量问题, 请与本社营销部联系调换, 电话: (022)23507125

南开汉院博士文库 序

“博士”的名称最早出现于战国时代，到秦代成为一种官职名。《汉书·百官公卿表》曰：“博士，秦官，掌通古今。”汉朝以后，历代都设置博士之官，掌管礼乐、祭祀、法律、教育、讲经、天文、历法、壶漏、音律、医药、卜筮等事务，都是学养醇厚、博古通今之人才能胜任的。

这一称谓也是对具有专门技艺的人的称呼。比如明代《何氏语林》：“骆宾王文好数对，号算博士。”清代陆廷灿《续茶经》：“是又呼陆羽为茶博士也。”后来流传到民间，对有一技之长的人也称为博士。宋代孟元老《东京梦华录》：“凡店内卖下酒厨子，谓之茶饭量酒博士。”明代洪楸《清平山堂话本》中有“染坊博士”、“花博士”、“茶博士”诸种称谓，著名古典小说《西游记》中也有“染博士”的说法。

及至近代，西方教育制度和学位体系传到东方，日本人首先用“博士”这个汉语借词翻译 Doctor，然后汉语又从日语中回借了这个词。这就使这一名称的含义接近了它最初的意义。

按照现代通行的认识，获得博士学位的人应该是一个时代中受教育程度最高的人，博士论文应该是其所专攻的学术领域中最前沿的高水平论文。博学、博识、博大精深，这就是人们对博士和博士论文的期许。

学术是天下的公器。前辈学人的研究成果为这些博士论文的完成铺就了基础，那么它们的出版，使他们经过艰辛探索所获得的学术成果为全社会所共享，必将为今后学术的发展和后来者的进一步超越提供一个更高的出发点。另一方面，学术著作的公开出版，把各种新的思想、理念、观点、方法、假设、结论公诸于众，有利于学术的争鸣，也有利于它们接受社会实践的检验，这是学术发展的必由之路。

南开大学汉语言文化学院决定出版这套“博士文库”丛书，还因为我

们现在正面临汉语国际传播的重大历史机遇和挑战。随着新世纪的到来，南开大学汉语言文化学院的发展驶入了快车道。

2001年，在经历了近半个世纪留学生教学之后，学院成为独立的实体学院。

2003年，经过教育部专家组严格的评审，学院入列国家对外汉语教学八大基地。

从2001年以来，学院教师中已经有了22名博士。他们来自南开大学、北京大学、复旦大学、上海师范大学、香港城市大学等著名高等学府，所学的专业有语言学、文学、历史学、哲学等不同的学科。他们的加盟不仅大大改变了学院的学位结构、学缘结构，而且极大地提升了学院的师资水平。科研项目、科研成果不断增长，有力地促进了教学质量和教学水平的提高。

我们希望通过“博士文库”丛书的出版，造成奋发向上、勇攀高峰、争创一流、生气勃勃的学术氛围，使海内外的学子向风慕义，负笈而至；使我们学院派往海外的教师更具魅力，把汉语言、汉文化传播得更加广阔更深远。倘若能够如此，那就不负我们出版这一套丛书的初衷了。

石 锋 施向东

二〇〇七年十二月序于南开园

序

王景荣副教授,曾在新疆大学学习维吾尔语,1988年获中国少数民族语言文学学士学位后留新疆大学汉语教学研究部教授汉语。1997年获新疆大学中国少数民族语言文学专业双语教育硕士学位。2000年考取南开大学文学院博士生,跟我学习研究现代汉语方言语法,2003年经过包括中国社会科学院沈家煊学部委员在内的权威学者的严格评审把关,顺利通过答辩,获得南开大学汉语言文字学专业博士学位,因为这部博士论文写得好,南开大学接受她留校任教,现在是硕士生导师。作者还发表了《新疆汉话中的维吾尔语借词》(《语言与翻译》1998年第4期)、《新疆汉话中的维吾尔语语法成分》(《语言与翻译》1999年第3期)、《新疆汉语方言的“把”字句》(《新疆大学学报》2002年第2期)、《新疆汉语方言中的“把+人+名”结构》(《语言与翻译》2002年第3期)、《现代东干语“把”字句》(《南开语言学刊》2003年第2期)等论文。

现代语言研究重视口语。口语以方言形式呈现,研究汉语语法要取得突破,最佳选择是研究自己的母语方言。西北语言资源丰富,既有多种少数民族语言,又有颇具特色的汉语方言。王景荣博士是支边二代,生于乌鲁木齐,自小会说乌鲁木齐回回话,自然应该优选乌鲁木齐话来研究。然而研究时容易当局者迷,须要核对语料,在远离西域新疆的渤海之滨随时找乌鲁木齐话发音人不一定方便,因而如果能看到文本就好了。乌鲁木齐话虽然已经出版了《乌鲁木齐方言词典》,还是缺乏足够多的书面文本资料。乌鲁木齐回回话属于兰银官话,我想19世纪70年代末移民到哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦和乌兹别克斯坦的陕西甘肃(清朝时宁夏属于甘肃)回族话——东干语尽管由于特殊的社会地理条件,语音词汇语法诸要素都有一些变异,也还是可以拿来作为重要参考以弥补本文文献的不足。前苏

联为东干语创制了东干文，东干文书刊报纸口语性很强，记录了活生生的东干语。东干文帮助境外中亚三国的回族在俄语、哈萨克语、吉尔吉斯语、乌兹别克语包围中保持了自己鲜活的汉语方言。王景荣博士只用 20 分钟就学会了斯拉夫字母，然后大量阅读东干文文献，她很快就读完了包括四部长篇小说在内的十几本书刊，获取了大量的语料，基本弥补了未能实地调查东干语的不足，在此基础上比较顺利地写成了博士学位论文《东干语、汉语乌鲁木齐方言体貌助词研究》。

为了避免吹嘘自己学生的嫌疑，以下对这本专书的评价抄自匿名权威评阅专家的意见：

这部著作选题有相当的难度，有填补空白的意义，是第一部系统比较东干语和境内同源方言的专论。研究对象是受到语法研究者的普遍关注的体貌范畴，体貌范畴的差异反映语言系统的重要特点。该书梳理前人的体貌理论，吸收了汉语动词研究的成果，充分利用作者熟悉方言之所长，较为深入系统全面地研究了陕甘方言境外土语东干语和兰银官话乌鲁木齐的回回话 9 类体貌助词的语法意义、语法形式和出现环境，注意了形式和意义的联系即语义特征和分布特征的对应关系，注意了动词类别的作用，分析了体貌助词和动词次类的共现关系；比较了东干语和乌鲁木齐话，比较了方言和普通话，比较了方言内部同类体貌标记，比较了周围方言，对比了方言和突厥语族语言，揭示了共同点和差异，在比较和对比中突显方言特点，还分析了部分助词的语法化过程。这项研究既对汉语语法研究的拓展和深入有重大意义，也有语言类型学和社会语言学意义，对深入考察语言接触、语言演变等一系列问题有重要的理论意义，对于民族语汉语双语教学有重要的参考价值。

作者熟悉相关文献，语料丰富，思路清晰，理论基础扎实，科研能力较强，写作水平较高，用语义功能语法理论方法指导研究工作，多角度、全方位地研究，把对象放到大系统中观察，扩大了研究视野，避免了片面性，不再是“瞎子摸象”式的研究了。作者观察深入，描写细致，提出了不少独到见解。作者设想乌鲁木齐话的某些语法现象受了突厥语族语言的影响，令人信服地说明影响“给”的功能的发展，证明东干语、乌鲁木齐话具有形态化倾向，启发我们通过语言接触关系审视北方汉语阿尔泰化的

理论。

总之，这篇博士学位论文得到评阅人的一致好评。我衷心感谢评阅人对王景荣博士论文的肯定和褒扬，祝贺作者取得的成绩。在写序向读者推荐这部专书的时候，我相信作者一定能戒骄戒躁，继续深入探索，为语义功能语法理论的完善和发展，为汉语语法规律的更多揭示，为汉语国际传播，做出独特的贡献。

是为序。

马庆株

2008-3-21 凌晨于忧乐斋

目 录

第一章 概况	1
第一节 东干族及东干语	1
一、东干人的来源、人口数量、分布及名称来源	1
二、东干语言及文字	2
第二节 乌鲁木齐及乌鲁木齐方言	3
一、乌鲁木齐人文地理概况	3
二、乌鲁木齐汉语方言的形成及归属	3
第二章 本书研究的问题、几个概念及理论方法	6
第一节 本书研究的问题及问题的提出	6
第二节 几个相关的概念	7
一、体和时	7
二、体和貌	9
第三节 文章运用的理论及方法	10
一、运用语义功能语法的理论及方法	10
二、通过对比研究体貌助词	12
第三章 “完成”体貌助词“哩/咧”	16
第一节 前贤的研究	16
一、东干语研究及乌鲁木齐方言研究	16
二、普通话“了”的自由隐现	17
三、区分词尾“了”和句尾“了”	18
第二节 文章采用的方法及具体做法	18
一、穷尽分析法	18
二、具体做法	18
第三节 “哩/咧”所在的句法结构	19
一、动词+“哩/咧”+宾语	19
二、“述语+哩+……”作定语	24
三、在“连(像)……底一样”结构中动词后加“哩/咧”	26

四、连谓句中多个谓语动词后+“哩/咧”	27
第四节 结论	30
第四章 “完成—与他”体貌助词“给”	32
第一节 “给”的用法	32
一、“给”可以作动词,充当谓语	32
二、“给”可以作介词,与其后的名词性成分组成介词词组作状语	33
三、“给”作语气助词	33
四、做体貌助词	34
五、一句话中可同时出现几个性质不同的“给”	35
六、东干语、乌鲁木齐方言中的“给”使用很广泛	35
第二节 表“完成—与他”体貌意义的“给”	36
一、前贤的研究	36
二、突厥语“为他体”体助词“ber/bir/ber”	37
三、“给”表示“完成—与他”义	38
四、“给”的语义关系分析	39
第三节 与体貌助词“给”共现的动词的类	40
一、“给”本身含有“给予”义	40
二、与“给”共现的六类动词	41
第四节 结语	46
一、“给”的缺省	47
二、“给”趋于形态化	47
三、“给”有待研究的另一用法	48
第五章 “完成—消失”体貌助词“掉”	50
第一节 “掉”的用法	50
一、“掉”为动词作谓语	50
二、“掉”为趋向动词作趋向补语	51
三、“掉”粘附于动词后,为表示“完成消失”义的体貌助词	54
第二节 表“完成—消失”义的体貌助词“掉”	55
一、前贤的研究	55
二、通过单项对比的方法来看“掉”的完成义	55

三、从语义特征的角度来看“掉”表完成义	56
四、“掉”表“消失”义	58
第三节 与体貌助词“掉”共现的常用动词的类	59
一、与“掉”共现的常用动词的类	59
二、从语义的角度来分析成分间的关系	62
第四节 粘附于形容词后表状态变化义的“掉”	62
一、“掉”粘附于形容词	62
二、能加“掉”的形容词有四类	63
第六章“完成—已成事实”体貌助词“下”	67
第一节 “下”的用法	67
一、“下”为动词,作谓语	67
二、“下”位于谓语动词后,为趋向动词,作补语	68
三、“下”表示“完成—已成事实”体貌意义	68
第二节 体貌助词“下”的意义	69
一、前贤的研究	69
二、通过比较来说明“下”表示“完成—已成事实”的体貌意义	70
第三节 “V下”常出现的句法结构及在此结构中动词的类	72
一、“V下”常出现的句法结构	72
二、“V下V不下/V不下”结构	73
三、与“下”共现的动词的类	74
第四节 “下”和表持续义体助词“底呢”的共现	79
第五节 形容词后的体貌助词“下”	80
一、形容词与“下”共现的句法格式	80
二、“形+下”所表达的意义	82
第七章“完成—趋向”体貌助词“上”	84
第一节 东干语、乌鲁木齐方言“上”的基本用法	84
一、“上”作谓语动词	84
二、作趋向动词	84
三、粘附于动词后,表“附着”的结果义	85
四、“上”为表“完成—趋向”义的体貌助词	87

第二节 对“完成—趋向”义体貌助词“上”的研究.....	88
一、前贤的研究.....	88
二、表方式意义的“上”.....	88
三、表示“完成—趋向”体貌意义的“上”.....	90
四、根据“上”的趋向来给能与“上”共现的动词分类.....	91
第三节 “V上”在句法结构中的位置.....	93
一、连谓结构中的“上”.....	93
二、紧缩句中的“V上”.....	94
三、复句中的“V上”.....	95
四、祈使句中的“V上”.....	97
五、可能式中的“V上”.....	98
第八章 “持续”体貌助词“底呢”.....	100
第一节 普通话的“着呢”与东干语、乌鲁木齐方言的“底呢”.....	100
一、从语音角度来看普通话的“着呢”和东干语、乌鲁木齐方言的“底呢”.....	100
二、前贤的研究.....	101
第二节 “底呢”为“持续”体貌助词.....	102
一、我们主张将“底”、“呢”合而为一.....	102
二、将“底呢”归入体貌助词系统.....	103
三、方言佐证“底”“呢”合而为一.....	104
第三节 与“底呢”共现的动词的类.....	105
一、动词的分类依据.....	105
二、与“底呢”共现的动词的类.....	106
第四节 “底呢”与其他成分的共现情况.....	110
一、“底呢”与“完成”体的“哩/咧”的共现.....	110
二、“底呢”与“完成—消失”体貌助词“掉”的共现.....	110
三、“底呢”与“完成—已成事实”体貌助词“下”的共现.....	111
四、“底呢”与“一天比一天”、“一年比一年”、“一天天”、“一年年”此类成分的共现.....	112

第九章 “强烈起始式” 体貌助词“脱”	114
第一节 东干语、乌鲁木齐方言“脱”的用法	114
一、作动词, 充当谓语	114
二、作趋向动词, 充当补语	115
三、“脱”作体貌助词, 表示“起始”意义	115
第二节 前贤的研究及我们的看法	116
一、前贤的研究	116
二、“脱”的词类归属问题	117
三、“脱”不表“完成”义	119
第三节 体貌助词“脱”的意义及形式	119
一、东干语、乌鲁木齐方言的体貌助词“脱”与普通话体貌助词 “起来”的比较	120
二、东干语、乌鲁木齐方言体貌系统内部“脱”与“开”的比较	123
第十章 一般式起始体貌助词“开”	129
第一节 东干语、乌鲁木齐方言“开”的用法	129
一、作动词, 表示“打开、开始、开办”等意义	129
二、作趋向动词, 表示“位移”义, 离开某处	130
三、作结果补语, 表示“分离、分散”等意义	130
四、作体貌助词, 表示起始意义	130
第二节 体貌助词“开”的意义	131
一、前贤的研究	131
二、表趋向、结果意义的“开”与体貌助词“开”的区分	131
三、东干语、乌鲁木齐方言体貌助词“开”与普通话体貌助词 “起来”用法比较	132
第三节 体貌助词“开”在句法结构中的位置	138
一、主谓句中	138
二、主谓宾句中	138
三、复句中	139
第四节 “开”与句中其他语言成分的共现	140
一、“开”与“哩/咧”的共现	140

二、与“开”共现的动词的类	141
第十一章 “少量”体貌助词“一下”	144
第一节、“一下”的用法	144
一、在谓语动词前	144
二、在谓语动词后	145
第二节 “一下”表“少量”的体貌意义	146
一、“一下”是体貌助词	146
二、“一下”是一种表达量的语法手段	146
三、“一下”表“时量短、动量少、语势轻”	147
四、“一下”的语法化过程	147
第三节 “少量”即为动量少、时量短、语势轻	148
一、动量少	148
二、时量短	150
三、语势轻	151
第四节 “一下”的分布特征	154
一、主谓句中	154
二、主谓宾句中	155
三、兼语句中	156
四、连谓句中	156
五、紧缩句中	157
第五节 “一下”与句中其他成分的共现情况	157
一、“一下”与“哩/咧”的共现	157
二、“一下”与“些波、多多”等词的共现	158
三、动词与“一下”之间可插入语法成分	159
第十二章 东干语、汉语乌鲁木齐方言与突厥语表达的相似性	
及语言影响的两个例证	161
第一节 东干语、乌鲁木齐方言、突厥语“与他”体貌的表达	
方式的比较	161
一、语法形式方面的相同之处	161
二、语法意义方面的相同之处	162

三、动词后能否带体貌助词的鉴定格式	164
四、与“给”共现的动词的类	165
五、结语	173
第二节 东干语、乌鲁木齐方言把字句与突厥语宾格表达	
方式的比较	173
一、东干语、乌鲁木齐方言把字句的泛用	173
二、东干语乌鲁木齐方言中能进入“A 把 B+VP”结构的动词	174
三、突厥诸语言对东干语、乌鲁木齐方言的影响	178
第三节 总结	180
附录 1 语料来源	183
附录 2 东干语材料	185

第一章 概 况

第一节 东干族及东干语^①

一、东干人的来源、人口数量、分布及名称来源

东干族是 19 世纪下半叶由我国甘肃、陕西经新疆迁入今吉尔吉斯斯坦共和国、哈萨克斯坦共和国、乌兹别克斯坦共和国的回族。

吉尔吉斯斯坦共和国、哈萨克斯坦共和国、乌兹别克斯坦共和国原是苏联的加盟共和国，后分别独立。吉尔吉斯斯坦共和国位于我国新疆维吾尔自治区西边，其东部部分地区与新疆克孜勒苏柯尔克孜自治州接壤。吉尔吉斯斯坦共和国的北边及西边是哈萨克斯坦共和国，南边是乌兹别克斯坦共和国。东干族人口约为 11 万人，其中哈萨克斯坦共和国约有 5 万多人，主要居住在阿拉木图市、塔拉兹市郊区的东干诺夫卡乡、节尔坎特市一带、马三成乡和新渠乡等地；吉尔吉斯斯坦共和国约有 5 万多人，主要居住在比什凯克市、套克玛克市、骚葫芦乡、米粮坊乡、坎布隆乡、额尔德克乡、卡拉松乡及红色米粮滩乡等地；乌兹别克斯坦共和国约有 1 万多人，主要居住在塔什干市南郊及安集延市附近。

东干族是分两部分四批进入当时俄国境内的：第一部分三批都是清朝同治年间回民起义失败后甘肃、陕西回民涌入俄境。第一批：1877 年 11 月由尤素甫·哈兹列特（即大师傅）率领 1166 名甘肃籍回民，从新疆乌什翻冰大坂过境，居住在普尔热瓦尔斯克（今卡拉库里市）；第二批：1877 年 12 月由白彦虎带领的陕西回民 3314 人，从新疆喀什西北的图尔呷特隘口进入俄境，居住在今哈萨克斯坦的马三成乡（即营盘）；第三批：1878

年12月至1879年1月,由马大人率领的甘肃籍回民从新疆吐鲁番经新疆喀什西边的斯木卡纳进入俄境,居住在吉尔吉斯斯坦南部的奥什。另一部分是1882年至1884年间伊犁地区被俄国政府归还给中国后,伊犁地区回民因惧怕清政府的报复,陆续迁入俄境,居住在吉尔吉斯斯坦的比什凯克、哈萨克斯坦的潘菲洛夫等地。这批人总数有4682人。

东干族作为一个少数民族,是前苏联在1924年对中亚民族地区进行行政改革、民族识别、民族划界时确认的。

东干人自称为“回族”、“老回回”,有时也自称“中原人”。至于“东干”的来源,胡振华总结了五种解释:第一种解释说,“东干”这一族称,最早见于18世纪下半叶。1755~1759年间,清政府平定准噶尔部后,在新疆实行大规模屯垦,自甘肃、陕西移来了大批回民。当地的维吾尔族称他们为“通干”(TUNGGAN)。据解释,TUNGGAN是由TURUP QALGHAN(站下来的,住下来的)演变来的,意为:移来的回民在新疆住下来了。19世纪下半叶,甘、陕、新回民进入俄境后,俄语中没有送气的[tʃ]音,就把TUNGGAN读成DUNGAN。以后,当地的吉尔吉斯人、哈萨克人、乌兹别克人也按照俄语的发音,称其为“东干”人。第二种解释说,“东干”来自于“东岸”,因为这批人来自于黄河的东岸,由于音变,“东岸”变成“东干”了。第三种说法是,“东干”源自于“东甘”,是“东部甘肃”的简称,因为这批人来自甘肃的东部。第四种说法是,“东干”源自于“潼关”,因为这批人多是陕西潼关一带的人,由于音变,“潼关”变成“东干”了。第五种说法是,“东干”源自于“敦煌”,因为这批人在移居新疆、中亚时曾路过敦煌,由于音变,“敦煌”变成“东干”了。

二、东干语言及文字

东干语是甘肃方言、陕西方言在中亚的地域变体。“东干语的标准语是在甘肃话的基础上形成的,兼陕西话的特点,分甘肃方言和陕西方言”;“甘肃方言占大多数”(杨占武,1987)。虽然受周边语言如俄语、突厥诸语言的影响,表现在借用了一定量的俄语、突厥语借词,但在语法结构方面与甘肃、陕西方言相比同大于异。

东干语之所以能保留下来,其中得益于东干人创制了自己的拼音文